



K24U 0142

Reg. No.:

Name :

**Sixth Semester B.A. Degree (C.B.C.S.S.-OBE – Regular/Supplementary/
Improvement) Examination, April 2024
(2019 to 2021 Admissions)
CORE COURSE IN MALAYALAM
6B15 MAL : വിവർത്തനസാഹിത്യം**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

- I. താഴെ തന്നിരിക്കുന്ന 4 ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്ന് രണ്ടെണ്ണത്തിന് 300 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. (2x7=14)
- 1) മലയാള നോവൽ സാഹിത്യത്തിൽ ബംഗാളി വിവർത്തന നോവലുകളുടെ സ്വാധീനം വിവരിക്കുക.
 - 2) വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
 - 3) നിങ്ങൾ വായിച്ചിട്ടുള്ള ഏതെങ്കിലും ഒരു വിവർത്തന കാവ്യത്തെ ഗുണഭോഷ വിചിന്തനം ചെയ്യുക.
 - 4) മലയാള ചെറുകഥയുടെ വളർച്ചയിൽ വിവർത്തന കഥകൾക്കുള്ള പങ്ക് പരിശോധിക്കുക.
- II. താഴെ തന്നിരിക്കുന്ന 6 ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്ന് നാലെണ്ണത്തിന് 150 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. (4x3=12)
- 5) ഒരു ഭാഷ മരിക്കുമ്പോൾ അതിന്റെ പ്രതിഫലനങ്ങളെ ഇതരഭാഷകൾ കൊണ്ട് പകരം വയ്ക്കാനാവുമോ ? പരിശോധിക്കുക.
 - 6) മേഘസന്ദേശത്തിനു മലയാളത്തിലുണ്ടായിട്ടുള്ള പ്രധാന തർജ്ജമകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
 - 7) ആരോഗ്യനികേതനം മുന്നോട്ടു വരുന്ന ഭിഷഗ്വരസങ്കല്പം കാലിക പ്രസക്തമാണോ ? പരിശോധിക്കുക.
 - 8) 'നാലാംകുളി' എന്ന ചെറുകഥ ചർച്ച ചെയ്യുന്ന വിഷയങ്ങൾ എന്തെല്ലാമാണ് ?

P.T.O.

K24U 0142

-2-



- 9) മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുക.

Anton Chechov – His own story

This amazing Russian born author, well-known for his short fiction and wonderful novels, didn't have the best start in life. In 1876, while Anton was still at school Chekhov's father was declared Bankrupt and the family moved from Taganrog, Southern Russia to Moscow. Anton however remained for a further three years to complete his education and sell the families possessions.

Anton Chekhov finished his schooling in 1879 and moved to Moscow to join his family. He studied medicine at Moscow University and qualified as a doctor in 1884. He practiced as a doctor despite writing over four hundred short stories in his short life (died of Tuberculosis at just 44 years old). His famous quote "Medicine is my lawful wife", "and literature is my mistress." Perfectly sums up his career.

- 10) അനുവർത്തനവും വിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള സാമ്യവ്യത്യാസങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?

- III. താഴെ തന്നിരിക്കുന്ന 6 ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്ന് നാലെണ്ണത്തിന് 100 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. (4x2=8)
- 11) Poetry is what gets left out in translation – വിവർത്തനം ചെയ്ത് വിശദമാക്കുക.
 - 12) കെനിയയിലെ ഗോത്രജീവിതത്തെക്കുറിച്ച് 'തലകുനിക്കാതെ' എന്ന ആത്മ കഥയിൽ നിന്നും കിട്ടുന്ന വസ്തുതകൾ എന്തെല്ലാം ?
 - 13) 'ഗീതാഞ്ജലി'യുടെ ലോകപ്രശസ്തിക്കുള്ള കാരണങ്ങൾ കണ്ടെത്തുക.
 - 14) നിലീന എബ്രഹാമിന്റെ വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ ആരോഗ്യ നികേതനത്തെ മുൻനിർത്തി കണ്ടെത്തുക.
 - 15) 'വേർപാട്' എന്ന കഥയെ 'വെള്ളപ്പൊക്കത്തിൽ' എന്ന കഥയുമായി താരതമ്യം ചെയ്യുക.
 - 16) ഒരിക്കലും ക്ഷയിക്കാത്ത ലാഭമുള്ള തൊഴിലാണ്. ദാനം ചെയ്യും തോറും വർദ്ധിച്ചു വരും. നെയ്യുപോലെയാണ്. പഴകും തോറും വില കൂടും – വൈദ്യവൃത്തിയെക്കുറിച്ചുള്ള ജഗദ്ബന്ധു മശായ്യുടെ അഭിപ്രായം വിലയിരുത്തുക.



-3-

K24U 0142

- IV. താഴെ തന്നിരിക്കുന്ന 6 ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്ന് നാലെണ്ണത്തിന് ചെറുകുറിപ്പുകൾ തയ്യാറാക്കുക. (4x1.5=6)
- 17) മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള താരാശങ്കർ ബാനർജിയുടെ ആറ് നോവലുകളുടെ പേരെഴുതുക.
 - 18) നിലീന എബ്രഹാം എന്ന എഴുത്തുകാരിയെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
 - 19) വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് ഗെയ്തുമയുടെ അഭിപ്രായം എന്ത് ?
 - 20) 'ആരണ്യഹംസങ്ങൾ' എന്ന വിവർത്തനത്തിന്റെ മൂലകൃതിയെപ്പറ്റി കുറിപ്പ് തയ്യാറാക്കുക.
 - 21) 'വംഗാരി മുട്ടാ'യെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
 - 22) ട്രാൻസ്ലേഷൻ എന്നതിനു തുല്യമായി മലയാളത്തിൽ പ്രചാരത്തിലുള്ള പദങ്ങൾ ഏതെല്ലാം ?